

TOUR OF GUIZHOU CULTURE

• ENGLISH EDITION •

贵州文化之旅

• 英文版 •

陈永红 / 主编



贵州大学出版社
Guizhou University Press

K297.3
106

TOUR OF GUIZHOU CULTURE

• ENGLISH EDITION •

贵州文化之旅



編者 / 程 嵐 張 敏 叶 威



GD 01812202

图书在版编目 (CIP) 数据

贵州文化之旅: 英文 / 陈永红主编. -- 贵阳: 贵州大学出版社, 2014.3
ISBN 978-7-81126-673-3

I. ①贵… II. ①陈… III. ①文化史—贵州省—高等学校—教材—英文 IV. ①K297.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第028912号

TOUR OF GUIZHOU CULTURE

• ENGLISH EDITION •

贵州文化之旅

• 英文版 •

主 编: 陈永红
责任编辑: 滕 芸
出 版: 贵州大学出版社
印 刷: 贵阳海印印刷有限公司
开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/32
印 张: 7.5
字 数: 220 千
版 次: 2014 年 3 月 第 1 版 第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-81126-673-3
定 价: 24.00 元

版权所有 侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与出版社联系调换

电话: 0851-5981027

序言

美国知名的语言与文化学者吴伟克（Galal Walker）教授首创的“体演文化”教学法认为，教学语言要创建有意义的学习过程，达到提升语言能力和增进某一领域知识的目的，以促进学习者深层、终极的跨文化交流能力发展。

基于体演文化教学的相关理论，陈永红老师主编的《贵州文化之旅》（英文版），以贵州丰富的、特色鲜明的民族文化为英语教学内容，并结合语言技能训练，对贵州外语教育专业特色化综合改革进行了积极探索。

《贵州文化之旅》一书，在内容上，目标清晰，特色鲜明。贵州颇具特色的旅游景区，以及少数民族历史传说、习俗、民间技艺等文化主题的挖掘，丰富了英语学习的内容，有助于学生对贵州民族文化的了解，为英语语言输出提供丰富素材。教材既强化常规的英语学习，又借助英语学习民族文化，有助于培养和提高学生的旅游工作能力。编排上，教材结构严谨，条理清晰。学习者通过学习和文化体演活动，可以进一步提高其作为语种导游的人文知识和审美能力。在练习设计上，《贵州文化之旅》设计在特定场景中英语语言的实际应用，以及内容丰富的自然人文景区点的文化认知训练。开放式的问题

讨论，有助于培养学生文化敏感性和思辨能力，以及对文化现象的思考及研究意识。

《贵州文化之旅》的编者积极挖掘民族文化课程资源，开发了贵州特色的文化—语言融合课程教材，以英语为媒介，教授旅游文化内容，培养英语学习者的多元文化意识，突出了贵州民族地区英语教学的特色。

贵州师范大学国际旅游文化学院作为教育部“十二五”旅游管理专业本科综合改革试点单位，学院不断夯实各相关学科专业基础，凝炼学科方向，突显旅游管理专业特色。此教材的编写正好适应课程改革和学科教材建设的需要，符合当前贵州大力发展旅游产业和旅游人才培养的需要。

实践是检验真理的唯一标准，在具体教学实践中，我相信贵州的旅游英语教育一定会办出特色。

杨胜明

2013年12月

前言

囿于民族地区学科的边缘参与特征，外语学习与实际工作生活联系不紧密。单一向度的英语教学强调目的语文化输入，导致跨文化交流中英美文化、汉族主流文化和少数民族文化的传播与交流失衡。要达到跨文化交际能力培养目标，不但要加强目的语文化与中国文化之间的双向文化交流，在教学中加大学生用英语表达和传播中国文化的语言能力训练，还要因地制宜地把本土的民族文化融入多元文化交流中，把主流文化与少数民族文化共存互融的理念引入英语课程教学，增加语言学习的社会性目标，构建适合以真实的工作世界为基础，挖掘语言课程资源，通过完成工作任务来获得知识与技能。这应当成为外语教育专业特色化方向发展的重要课题。

基于以上考虑，我们为英语专业旅游方向学生及旅游管理本科生编写了《贵州文化之旅》（英文版）。该教程以工作任务为核心，为培养涉外旅游人才提供从事涉外业务所需要的英语交际表达，而贵州最具特色的旅游景区介绍，以及少数民族历史传说、习俗、民间技艺等文化主题的挖掘，有助于丰富语言学习的内容，加强学生对贵州民族文化的了解、理解、体演、评价和比较，切实提高学生的跨文化交流能力和培养旅游工作能力。

《贵州文化之旅》旨在探索贵州英语教学特色模式：既强化常规的英语学习，内化学生的语言认知结构，又借助英语学习民族文化，了解风土人情，欣赏自然美景。同时以英语为载体，通过学生的综合实践活动，培养学生热爱民族文化，从而传播本土民族文化。

教材涉及的主要内容曾在教学中实践过，现对部分内容进行了调整，并扩充了故事传说等内容，希望赋予文化之旅更丰富的内容。

教材结构及特色：

《贵州文化之旅》分三个部分：

Section I Services，其目的是为旅游从业人员提供从事涉外业务所需要的英语交际表达。内容按接待国外游客的时空顺序将内容贯通。所提供的情景、功能及表达法，都具有代表性、实用性，和可迁移性。学习者可以通过学习模仿，逐步提高英语工作能力。

Section II Touring Guizhou，其目的是加强学生对贵州自然及人文景区的了解、理解，提高旅游景区英语解说能力。内容围绕贵州最具特色的内容和亮点，用地道的语言材料进行具体而深入的介绍。学习者通过要点学习和讲解，提高作为英语导游的人文知识和审美能力。

Section III Cultural Landscape of Mountains，其目的是为学生的语言输出提供素材。本部分收入的故事材料，撷取的是贵州文化的一个个典型侧面，内容涉及民间传说、习俗、民间技艺等，学习者可作语言交流和文化交流的主题，也可作为民族文化研究参考材料。这些故事有助于学生了解认识民族文化符号。

《贵州文化之旅》练习活动的设计，第一部分侧重特定场景中语言的实际应用，具备很强的针对性和模仿性。第二部分练习注重丰富

文化知识，同时设计语言技能训练，学生可以就所选贵州典型的自然人文景区景点进行民族文化交流 and 传播。第三部分设计一些开放式问题，从理解文中所述的思想、文化现象，到运用，学生不但需要理解各部分内容或文化要点，还应培养对文化现象的思考及研究意识。

本书为英语专业旅游方向学生及旅游管理本科生的专业选修或必修课教材。同时，也可用于相关人员了解贵州旅游文化的参考书。

贵州省旅游局对我校国际旅游文化学院专业社会化发展予以的指导和学院对旅游英语专业教育改革的关注和大力支持，促使了本教材的面世。

本教材的编写得到贵州师范大学国际旅游文化学院的大力支持，原贵州省旅游局局长杨胜明教授对本教材也予以指导和帮助。曾在贵州师范大学国际旅游文化学院任教的美国俄亥俄州立大学Mike Hegedus，外教Devon Overstreet和Andy Howard在本教材的设计和成书过程中给予不少帮助。国际旅游文化学院旅游英语专业学生叶威、李灿、王慧芳、陈再吉等同学也为本书作了不小的贡献，在此向他们表示诚挚的感谢。

由于编者水平有限，难免有疏漏和不妥之处，希望亲自体演民族文化英语教学的同学们积极提出改进意见和建议，以期不断完善教材，为提高旅游英语教育质量共同努力。

编者

2013年11月

于贵州师范大学国际旅游文化学院

CONTENTS

Section I SERVICES

Unit 1	Meeting Tourists Group	003
	Model 1 At the Airport	
	Model 2 On the Way to the Hotel	
	Learn more: A Welcome Speech	
Unit 2	At the Hotel Front Desk	009
	Model 1 Checking in	
	Model 2 Itinerary Planning	
	Learn more: Guest Registration Procedures	
Unit 3	Hotel Service	015
	Model 1 Guiding the Guest into the Room	
	Model 2 Cleaning the Room	
	Learn more: Hilton Hotels & Resorts	
Unit 4	Food Service	024
	Model 1 May I Take your Order	
	Model 2 The Payment	
	Learn more: Chinese Chopsticks	

Unit 5	Festival and Performance	030
	Model 1 Spring Festival	
	Model 2 Colorful Guizhou	
	Learn more: Chinese New Year	
Unit 6	Check-out	038
	Model 1 Checking out	
	Model 2 Paying with a Travel's Check	
	Learn more: Checkout Service Procedures	
Unit 7	Leaving for the Airport	044
	Model 1 See You Again Soon	
	Model 2 Seeing Guests Off at the Airport	
	Learn more: A Farewell Speech	
Unit 8	Problems and Solutions	050
	Model 1 Taps Stuck	
	Model 2 Lost Airline Ticket	
	Learn more: Front Office	
Unit 9	Dealing with Complaints	055
	Model 1 A Delayed Flight	
	Model 2 Complaining about the Plate	
	Learn more: Complaints	

Section II TOURING GUIZHOU

Unit 1	The Dragon Palace	036
Unit 2	Zhangjiang National Park	069
Unit 3	Maling River Canyon Scenic Spot	075
Unit 4	The Forest of Ten Thousand Peaks	082
Unit 5	Shizhangdong	088
Unit 6	Sidonggou Valley Scenic Spot	093
Unit 7	Fanjing Mountain	098
Unit 8	Jiaxiu Pavilion	105
Unit 9	Qianling Park	111
Unit 10	Zhaoxing Dong Village	119
Unit 11	The Ancient Town of Zhenyuan	125
Unit 12	Huangguoshu Waterfall	133
Unit 13	Tianxing Bridge Scenic Zone	138
Unit 14	Tianlong Tunpu	144
Unit 15	Xijiang Miao Village	151
Unit 16	Site of Zunyi Conference	158

Section III CULTURAL LANDSCAPE OF MOUNTAINS

Unit 1	The Last Gunner Tribe	164
Unit 2	A Mysterious Dong Village	170
Unit 3	The Stories behind the Batik Patterns	174
Unit 4	A History Book Stitched on Clothing	179
Unit 5	Dong Songs	184
Unit 6	A County beyond the Clouds	188
Unit 7	Ancient Songs of Jidao Miao Village	193
Unit 8	Silver Ornament of Miao	197
参考答案		200
主要参考文献.....		222
后 记		224

Section I SERVICES

Unit 1 Meeting Tourists Group

Model 1 At the Airport

◇ Words and Phrases

lobby ['lɒbi]

n. 大厅; 休息室; 会客室

travel service

旅行社; 旅游服务

tourist group

旅游团

◇ Dialogue

At the Airport

Scene: Ye Wei, a young tour guide from China Travel Service arrived at the airport half an hour early, now in the airport lobby, is greeting a tourist group from the United States headed by Robert Watson.

Y: Excuse me! Are you Mr. Watson from New York?

R: Yes, I'm Robert Watson.

Y: Nice to meet you, Mr. Watson. I'm Ye Wei, your local guide from China Travel Service. Just call me Ye.

R: Nice to meet you, too.

Y: Welcome to Guiyang!

R: We're so glad you've come to meet us at the airport, Ye.

Y: Did you have a good trip, Mr. Watson?

R: Yes, a nice trip. But we feel a bit tired after the long flight.

Y: Yes, you must. You all need a good rest first.

R: Nevertheless we will be all right by tomorrow and be ready for sightseeing.

Y: You will have plenty of time to see all the interesting places in Guizhou. Is everyone in the group here?

R: Yes, a party of ten.

Y: Good. Shall we go then? Shall I help you with your luggage, Mr. Watson?

R: No, thanks. I can manage.

Y: Attention please, ladies and gentlemen! Please follow me to the coach.

R: That's fine.

Y: This way, please.

Model 2 On the Way to the Hotel

◇ Words and Phrases

memorable ['memərəbl]	adj.显著的, 难忘的; 值得纪念的
extensive [ik'stensiv]	adj.广泛的; 大量的; 广阔的
facility [fə'siliti]	n.设施; 设备; 容易; 灵巧
scenic spots	旅游景点
historical sites	名胜古迹; 历史遗迹

◇ Dialogue

On the Way to the Hotel

Scene: The guide and the tour group are getting on the coach, which is about to start.

A: Is everyone on the bus?

B: Yes, I think so.

A: Shall we go now?

B: Yes, please.

A: (to all the tourists in the coach) Welcome to Guizhou, ladies and